

СИМВОЛИКА ЦВЕТА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Е.А.Ячменёва (Минск, БГУ)

Статья фокусируется на сопоставительном анализе фиксации символического восприятия основных цветов – белый, черный, красный, желтый, синий – в английском и русском языках на основе существующих в них фразем.

Ключевые слова: *цвет; фразема; фразеологизм; лингвокультура; символика.*

COLOR SYMBOLISM IN RUSSIAN AND ENGLISH

Е.А.Yachmenyova (Minsk, BSU)

The article focuses on a comparative analysis of the representation of symbolic primary colors perception – white, black, red, yellow, and blue – in English and Russian based on the phraseological units in these languages.

Key words: *color; phraseological unit; idiom; linguoculture; symbolism.*

Цвет, будучи неотъемлемой частью нашего зрительного опыта, играет гораздо более значимую роль в нашей жизни, чем может показаться на первый взгляд. Он не только позволяет нам различать объекты окружающего мира, но и выступает в роли мощного культурного кода. Цвет является универсальным языком, но его интерпретация и символическое значение варьируются от культуры к культуре.

Особый интерес в этом контексте представляет сравнительное изучение цветовой символики в разных языках. Первые фундаментальные исследования по теории света появились только в XVII в. – в Англии. Роберт Бойль, ирландский химик, ввел термин «первичный цвет» в английский язык в 1664 году и утверждал, что существует пять основных цветов (**белый, черный, красный, желтый и синий**). Эти цвета стали общепринятой основой для понимания видимого спектра. Однако их символика и эмоциональное воздействие далеко не универсальны. Наша статья фокусируется на анализе символического восприятия этих основных цветов в английском и русском языках на основе существующих в языках фразем. Для исследования был применен метод сравнительного анализа фразеологических единиц. Источниками материала послужили два фразеологических словаря: Фразеологический словарь современного русского языка[1] и *Oxford Dictionary of Idioms* [2]. Отбор фразеологизмов осуществлялся на основе присутствия в их лексическом составе целевых цветообозначений.

В.В. Виноградов в своих трудах рассматривал фразеологические единицы как **устойчивые сочетания слов, которые** представляют собой **цельные, неразложимые образования (см. [3])**. Он также утверждал, что фразеологизмы часто имеют эмоциональную окраску и выразительность и отражают культурные особенности языка. Н.Б. Мечковская описывает фраземы как «интересные средства перифрастической номинации, вторичной по отношению к нейтральному основному обозначению» [4, с. 151].

Белый – черный / white – black. У большинства культур отношение к белому и черному сходно: белый – цвет дня – добро, невинность; черный – цвет ночи – зло, мрак, страх. Как в русском, так и в английском языках эти цвета часто стоят вместе и выражают противопоставление: *черным по белому*, *принимать черное за белое* ‘путать хорошее и плохое’, *black and white* ‘абсолютно разное, противоположное’. В русском языке об ассоциации с белым цветом чего-то невинного и чистого говорят такие фраземы, как: *белый и пушистый* ‘ироничное выражение о чьей-то невинности’ (в англ. яз. с тем же значением *whiter than white*), *белая кость* ‘привилегированный человек из знатного рода’, *белая зависть* ‘добрая, неопасная зависть’, а в английском: *a white lie* ‘невинная ложь, ложь во спасение’, *white hope* ‘человек, который должен добиться успеха’, *mark something with a white stone* говорится ‘в отношении чего-то удачного, счастливого’.

В англоязычной культуре черный цвет ассоциируется с чем-то плохим, недружелюбным. Об этом свидетельствуют такие фраземы, как: *to be in someone's black books* ‘быть с кем-то в плохих отношениях’, *a black mark against someone* ‘что-то, что вызвало у кого-то неодобрение’, *the black sheep* ‘неудачник’, *in the black* ‘быть в тяжелом финансовом положении, не иметь денег’. У русскоговорящих людей также главная ассоциация с черным цветом – это зло, неудачи: *на черный день* ‘на тяжелое время в жизни’, *черная кошка пробежала* ‘размолвка, ссора между кем-то’.

Красный / red. В обеих лингвокультурах красный цвет олицетворяет стыд и смущение, о чем свидетельствуют такие фраземы, как: *red as a turkey-cock*, *red as a beetroot* ‘красный от стыда’, в русском языке тоже *краснеют* от стыда. В английской культуре красный цвет часто ассоциируется с гневом, опасностью, предостережением и тревожностью, например: *red flag* ‘сигнал об опасности, тревога’; *to see red* ‘ощутить сильный гнев’, *a red rag to a bull* ‘нечто, что злит или провоцирует кого-то’. В русском языке же красный цвет часто ассоциируется с чем-то красивым, здоровым: *красна девица* ‘красивая девушка’, *красная цена* ‘самая лучшая/доступная’, *для красного словца* ‘лишь бы показаться лучше, краше’.

Желтый / yellow. Несмотря на то, что желтый цвет – это символ солнца, у многих он вовсе не ассоциируется со счастьем и весельем. На это указывают и словари: ни в русском, ни в английском фразеологическом словаре нет фразем со словом «желтый» с позитивной коннотацией. В русском, например, *желтый дом* – это эвфемистическое название психиатрической больницы, а *желторотым* называют человека неопытного, мало знающего. Таким образом, желтый цвет, цвет солнца и света, может ассоциироваться, наоборот, с тревогой, болезнями и страхом.

Синий / blue. Синий в англоязычной культуре ассоциируется с грустью, печалью, неодобрением, на что указывает существование таких выражений как: *to feel blue* ‘грустить’, *to be in the blues* ‘хандрить’, *blue Monday* ‘грустный понедельник’, *to scream blue murder* ‘возмущаться’. Также можно в качестве примера привести производную лексику *blueness* ‘грусть, подавленность’. В

русском языке, в отличие от английского и многих других индоевропейских языков, существуют два прилагательных, обозначающих оттенки синего цвета – «синий» и «голубой». Данные цвета в русскоязычной культуре могут вызывать ассоциации с чем-то прекрасным, но несбыточным: *синяя птица* ‘счастье, которое постоянно ускользает’, *голубая мечта* ‘очень желанное, но невыполнимое’.

Можно заключить, что символика цвета в английском и русском языках демонстрирует как общие черты, так и расхождения. Белый и черный, в целом, сохраняют свои универсальные значения, в то время как красный, желтый и синий вызывают разные ассоциации в зависимости от культурного контекста. Фразеологизмы являются важным инструментом для выражения этих ассоциаций, а анализ цветовой символики помогает глубже понять взаимосвязь между языком и восприятием мира. Дальнейшие исследования в этой области могут способствовать более глубокому пониманию культурного разнообразия и улучшению межкультурного диалога.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ларионова, Ю. А. Фразеологический словарь современного русского языка / Ю. А. Ларионова. – М. : Аделант, 2014. – 512 с.
2. *Oxford Dictionary of Idioms*. Oxford : Oxford University Press, 2009. – 404 p.
3. Виноградов, В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов – М., 1977. – С. 140–161.
4. Мечковская, Н. Б. Номинативный и коммуникативный уровни языковой структуры: в какой мере им присущи свойства воспроизводимости и идиоматичности единиц? / Н. Б. Мечковская // Труды института русского языка им. В.В. Виноградова. – 2019. – № 20. – С. 147-159.